

Итак, слово в творительном падеже обозначает или составной элемент, характеристику (*автомобиль идет с шестиступенчатой автоматической коробкой*), или сопровождающий, сопутствующий элемент (*суп идет с хлебом*).

Рассмотрим глаголы *бегают*, *бежат*. Они вводятся в изучение на базовом уровне. Их противопоставляют глаголу *ходить* по признаку скорости или положения ног. Также предполагается, что описывается человек или животное.

Между тем эти глаголы используются и для описания транспорта. В таких случаях, видимо, подразумевается быстрое или размеренное, равномерное, постоянное движение: *Оказывается, в Мурманске всего-то бегают 6 низкопольных троллейбусов, что составляет 5 процентов от общего числа «рогатых»* (А. Соловьева. Инвалиды в Мурманске очень любят читать); *По улицам села бегают иномарки, а не медведи* (В. Карпов. Немецкого школьника сослали в Сибирь).

Еще одно значение глагола *бегают* – это ‘быть в исправном состоянии (о транспорте)’: *И мотоцикл по-прежнему бегают, помогая решать хозяйственные заботы...* (М. Корец. Секрет ее молодости).

Новое значение ‘быстро, хорошо работать’ появилось и у глагола *летать*, который также вводится на базовом уровне, например: *8 шагов и Ваш компьютер летает* (https://vk.com/topic-21464695_27045389); *Как быстро очистить компьютер от мусора и заставить летать с помощью Auslogics Boostspeed* (<https://chironova.ru/kak-byistro-ochistit-kompyuter-ot-musora-i-zastavit-letat/>).

Интересно, что переносные значения развиваются несимметрично относительно направленности (кратности), т. е. не всегда переносное значение появляется и у однонаправленных (однократных), и у нейтральных в плане направленности (многократных) глаголов движения.

В типичных примерах глаголы группы *идти* обозначают однократное, однонаправленное действие (*Что ты делаешь? Я иду на почту*), а глаголы группы *ходить* такой информации не содержат (*Я хожу на почту каждый вторник*). Однако это противопоставление исчезает в рассмотренных примерах (*Хлеб идет с отрубями; Компьютер летает*), где невозможна замена на второй член пары.

Итак, мы видим, что значения глаголов движения продолжают развиваться. На высоких уровнях целесообразно знакомить с ними учащихся, показывая пути, причины возникновения переносных значений. При этом важно сообщать, в каких сферах жизни или разновидностях русского языка такое употребление возможно.

М. О. Тригук

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ КАК КОМПОНЕНТ ЭКЗАМЕНА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ III СЕРТИФИКАЦИОННОГО УРОВНЯ

III сертификационный уровень предполагает, что иностранец обладает высокой коммуникативной компетенцией во всех сферах общения, в том

числе умеет использовать разные стили речи. На ТРКИ–III выдвигается следующее требование относительно художественного стиля речи. Так, тестируемый должен понимать художественный текст на уровне, позволяющем проводить элементарный филологический анализ (выделять основные темы текста, определять функционально-смысловые типы речи, выявлять позицию рассказчика). Художественный текст может представлять собой рассказ, законченный фрагмент повести, романа; общий объем текста – 400–750 слов, а количество незнакомых слов – до 10 %.

Художественный стиль речи можно считать самым сложным для иностранцев. В отличие от других стилей, он неоднороден по составу, так как может включать элементы разных стилей речи согласно замыслу автора, допускает употребление малочастотной и диалектной лексики, обладает меньшей предсказуемостью сочетаемости лексем, характеризуется частотностью образного употребления. Кроме того, у иностранцев вызывают сложность социокультурные ситуации, привычные для носителей русской культуры и незнакомые носителям других культур.

Предложим систему упражнений для работы с художественным текстом, актуальную для подготовки к ТРКИ–III. В качестве иллюстративного материала для упражнений используем фрагмент текста В. Токаревой «Самый счастливый день» (Н. В. Баско «Знакомимся с русскими традициями и жизнью россиян»). После прочтения текста целесообразно выполнить тест, который показывает понимание фактической и содержательно-концептуальной информации (тема и идея текста, причинно-следственные связи между событиями, позиции героев, интенции автора и др.). Приведем вариант теста.

1. Прочитанный фрагмент текста посвящен: А) описанию судьбы девочки-подростка, Б) описанию семейных проблем, В) размышлениям о счастье.

2. Родители девушки не ссорятся, потому что: А) любят друг друга, Б) имеют одинаковые взгляды на жизнь, В) живут параллельной жизнью.

3. Дочку мамы вечерние разговоры: А) радуют, Б) держат в напряжении, В) не беспокоят.

4. Девушка: А) любит своего отца, Б) равнодушна к нему, В) не видит в отце близкого человека.

5. В ответ на слова матери дочь: А) сочувствует, Б) не разделяет ее позицию, но скрывает это, В) возмущается.

6. По мнению дочери, мать должна быть счастлива, ведь: А) у нее хорошая работа, ее ребенок и она сама здоровы, Б) она нашла себя и не является одинокой, В) на ее месте все были бы счастливы. (Возможно несколько вариантов ответа.)

7. Дочка считает, что в доме у Ленки всегда весело, потому что: А) ее матери некогда думать, Б) у нее идеальная семья, В) в доме есть домашние животные и много детей.

После теста необходимо провести лексическую работу над материалом рассказа. На данном уровне это отдельные лексемы, фразеологические выражения и отдельные фразы, которые хотя и не входят в словари, но типичны для определенных ситуаций. Важно обращать внимание не только на смысл лексем либо выражений, но и учить их употреблять в определенных ситуациях. Например, необходимы комментарии к выражениям *скатиться на двойки и тройки* (в ряде стран отметкам детей не придается большого значения, сами отметки не озвучиваются публично), *таскать сумки* (домашние обязанности, как правило, делятся между супругами поровну), *лишить близкого человека* (развод родителей не влияет на общение отца с детьми). Незнание реалий будет затруднять понимание не только содержательно-фактической, но и содержательно-концептуальной информации текста.

Следующий этап – это обсуждение информации, представленной в тексте, направленное на формирование собственной точки зрения о проблеме. Можно предложить следующие вопросы.

Опишите отношения матери и отца девушки. Опишите отношения дочери и матери. Что думает женщина о своем браке? Как смотрит девушка на возможный развод родителей? Почему мать не развелась раньше? Почему дочка считает, что матери не надо жаловаться на отсутствие счастья? Что она говорит о жизни тети Нины и матери Ленки? Сформулируйте ваше отношение к проблеме рассказа, аргументируйте свою позицию. Какой бы совет вы дали женщине?

Для акцентуации социокультурных различий в семейном укладе можно предложить обсуждение следующих вопросов: Возможна ли в вашей стране ситуация, когда мать делится с дочерью своими проблемами?; Какие в целом отношения взрослых детей и родителей; отношения между супругами в вашей стране?; Сформулируйте сходства и различия в семейных отношениях в России и в вашей родной стране.

Достаточно трудным заданием ТРКИ–III является задание принять участие в диалоге, выразив интеллектуальное отношение, морально-этическую, правовую, рациональную и эмоциональную оценки. Сложность состоит в том, что диалогическая ситуация предполагает высокую степень заданности параметров и обязательное использование разнообразных языковых средств. Пример задания данного типа.

Примите участие в диалоге. Ваша подруга собирается разводиться. Отговорите ее спешить с разводом, ведь со стороны в ее семье все не так плохо. Реплики тестирующего: *Наверное, разведусь со своим... Надоело все...; Как что? Сумки сама таскаю, о деньгах бесконечно думаю... Свекровь со своими советами...; Да, дети, это меня и останавливает. Он их со школы забирает, играет с ними, уроки делает. Отец он хороший; Спасибо, что выслушала. Попробую.*

Поскольку иностранец должен уметь продуцировать монологические высказывания, построенные на взаимопроникновении основных функционально-смысловых типов речи с преобладанием рассуждения и использованием описания и оценки, полезно будет следующее задание.

Подготовьте монологическое высказывание «Трудности семейной жизни». Опишите основные проблемы, которые возникают в семейных отношениях. Рассмотрите причины возникновения конфликтов, приведите примеры ситуаций, используя материалы текста либо другие известные вам факты. Предложите пути решения проблемы. Сделайте вывод.

Традиционно одним из самых сложных заданий является продуцирование письменного текста проблемного характера, относящегося к социально-культурной сфере общения на основе отбора нужного информативного материала с достаточно эксплицированными позициями аргументации, убеждения и оценки. Например:

Напишите сравнительно-сопоставительное эссе «Семейная жизнь в России и в вашей родной стране». В нашей системе работы данное задание является итоговым и заканчивает работу в рамках коммуникативной темы «Семья».

В целом, на наш взгляд, при изучении коммуникативных тем на данном уровне работу с художественным текстом стоит планировать после работы с текстами официально-делового и публицистического стиля. Предложенная система упражнений способствует формированию умений работать с художественным стилем и умений, необходимых при выполнении заданий теста из блоков «Говорение» и «Письмо». Немаловажным является и тот факт, что знакомство с русскими художественными текстами совершенствует вторичную языковую личность, расширяя представления о специфике русской коммуникации.

М. О. Тригук, Хуан Сыюй

ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МЕТАФОР НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

В Китае известны переводы стихотворений А. С. Пушкина Ча Лянчжэна, Чэнь Бочуя, Гу Юньпу и Чен Фу. Язык русского поэта богат метафорами, т.е. единицами, традиционно вызывающими сложность при переводе. Так, полный перевод метафоры используется, если совпадают сочетаемость слов и способы выражения эмоционально-оценочной информации: *К трудам рождает жар во мне* – 这声音会使我产生创作的动力. Данный метафорический образ понятен носителю китайского языка.

При переводе метафор часто неизбежны трансформации, т.е. изменения лексических, грамматических или стилистических характеристик переводимого отрезка. Добавление и опущение используется в тех случаях, когда мера сходства в русском и китайском языках отличается. При добавлении необходима экспликация подразумеваемого в русском тексте смысла. При переводе метафоры *и будит лай собак уснувшие дубравы* (猎犬的吠声唤醒了沉睡的密林) добавлено определение охотничий 猎犬 для правильного понимания русской реалии. При переводе метафоры *душа трепещет и звучит, и ищет* (心灵颤栗.呼唤) происходит опущение глагола *звучать*.

Замена применяется при несоответствии (лексическом или ассоциативном) между элементами метафоры. Так, китайский эквивалент метафоры *голос лиры* (竖琴的歌声) включает лексему 歌声 ‘песня’ для устранения несоответствия.